

P. S. 日本語学校便り

2015年 4月号

① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

今年の日本語学校が始まり、本格的な日本語の勉強も始まり 1 か月が過ぎました。お子さんの様子はいかがでしょう。

本当は前回の「学校便り 3 月号」で書きたかったことがあるのですが、紙面の都合上書けなかったので、今回ここで書かせて頂きます。

改めまして保護者の皆様に心より感謝致します。

皆さまご存知の通りこの学校では 1 年を通して保護者の方々のご協力、特に土・日にして頂くご協力を必要としています。今年も始まったばかりですが、『**学校の大掃除**』『**陸上部の聖南西新年会**』『**オープンハウス**』『**ぶどう祭り**』、とすでに 4 つの協力活動があり、お忙しい中、そしてお疲れの中、**多くの保護者**がご協力してくださいました。本当にありがとうございます。

「陸上部の聖南西新年会」においては、子供が陸上部ではないにも関わらず、多くの方がご協力下さいました。「オープンハウス」においては、学校の生徒を増やすために父兄会役員を中心に、事前の打ち合わせ・準備から当日まで多くの方にご参加頂きました。

ご家庭それぞれに、またその時々にご事情があり、全ての行事に保護者全員が参加することはできないとは思いますが、多くの方が自分のためではなく、学校のため、子供のためという【奉仕の精神】でご協力頂きましたこと、非常に嬉しく思うと同時に心強く感じます。子供の教育のために親としてどのように向き合っているか。そこに日本文化やブラジル文化は関係ありません。一人の親としての姿勢の問題ではないかと思います。そして、その姿勢が子供の現在に影響を与え、絶え間ないその積み重ねが子供の将来に大きな影響を与えることに繋がっています。

já se passaram 1 mês desde que iniciou as aulas da Escola Japonesa, começaram também passar as matérias em aulas normais. Seu filho está de acordo como gostaria?

Na verdade, já queríamos escrever no “informativo da escola” anterior edição de março, mas achamos inconveniente estender mais folhas, portanto escreveremos nesta edição.

A todos os pais é com grande estima que agradecemos do fundo de nossos corações.

Como todos estão cientes que nossa escola necessita de grande colaboração dos pais durante o ano todo, principalmente em sábados e domingos a colaboração de cada um é muito importante. Embora tenha acabado de começar o ano, tivemos 4 eventos que contamos com a colaboração dos pais **『Limpeza da escola』『Comemoração de abertura do ano do departamento de Atletismo da região Sudoeste』『Open House』『FEAPS』** apesar da correria do dia a dia, do seu cansaço, **muitos pais fizeram o favor de colaborar conosco. MUTTÍSSIMO OBRIGADO.**

A **『Comemoração de abertura do ano do departamento de Atletismo da região Sudoeste』** mesmo que seu filho não faça parte do departamento de atletismo, muitos pais fizeram o favor de sua colaboração. O **『Open House』** com o intuito de aumentar o números de alunos da escola, a diretoria dos pais tomaram frente e organizaram, prepararam desde as reuniões até o dia do evento contanto com a participação de muitos pais.

Cada família, às vezes há também suas circunstâncias, portanto acho que é difícil ter a participação de todos em todos os eventos. Entretanto, muitos não agem para si próprios, em função à escola, para o benefício de seus filhos, que recebemos muito apoio com o **【espírito de cooperação】** ficamos muito felizes e ao mesmo tempo sentimos encorajados. Como enfrentariam como pais a educação para as crianças? Isso não tem importância se é de cultura japonesa ou de cultura brasileira. Penso que é um problema de comportamento de uns dos pais. E esse tipo de comportamento que afeta as crianças atualmente, são os incessantes atos que damos a eles que tem uma grande importância para o futuro das crianças.

②

がつ よてい
4月の予定 **Planejamento de Abril**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
			1	2	3 Paixão	4
5 陸上大会 (Ibiúna)	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20 休み	21 TIRA- DENTE	22	23	24	25 (S.M.A.) デイキャンプ
26	27	28	29	30	1 de maio	2 de maio ADESC 絵画教室

- ➡ Dia 05 Atletismo <Infanto Juvenil (até 19 anos) > [Ibiúna]
 ➡ Dia 20 Não haverá aula
 ➡ Dia 25 DAYCAMP <idade de 9 à 12 anos> [São Miguel Arcanjo]
 ➡ Dia 02 de Maio Aula de desenho organizada pela ADESC [S.P.]



ほうこく
バザーの報告 **Comunicado do Bazar**

にほんごがっこう
日本語学校のバザーにたくさんのものを提供して頂き、ありがとうございました！
みなさま ごりかいごきょうりやく
皆様のご理解ご協力のおかげで、この度のバザーでR\$826,65の利益がありました。
この売り上げは、辞書や毛筆の道具など学校で生徒達が使用する物に使わせて
いただきたいと思います。(次回もまたよろしくおねがいます。)

Muito obrigado por colaborarem com o Bazar realizado pela Escola Japonesa!
Graças ao apoio e colaboração de todos conseguimos arrecadar R\$ 826,00 de lucro com esse bazar. Esse dinheiro será usado para compra de novos dicionários e materiais de Mohitsu para utilização dos alunos.
(Contamos com a arrecadação de todos para próxima vez também.)

がつ もうひつ
3月の毛筆

さいゆうしゅうしょう
最優秀賞

A melhor obra de Caligrafia em pincel de Março



	丸屋 あゆみ Ayumi Maruya
高倉 まさかつ Massakatsu Takakura	小田 りゅうた Ryuta Oda
名久井 はると Haruto Nakui	奥田 シンジ Shindy Okuda

がつ かんじ
3月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI em Março

- 2年生 : メンデス タレス×②回・清水たえ・中村たけし
 2º Série : Thales Mendes×②vezes・Tae Shimizu・Takeshi Nakamura
 3年生 : 高倉ありさ×③・南 なつみ×②・入山ゆかり
 ゴンサウベス ビニシウス×②・サントス ライス
 3º Série : Arisa Takakura×③・Natsumi Minami×②
 Yukari Iriyama・Vinicius Gonçalves×②・Lais Santos
 4年生 : 安田えみ
 4º Série : Emi Yasuda
 5年生 : 高倉まさかつ×②・寺尾めぐみ
 5º Série : Massakatsu Takakura×②・Megumi Terao
 6年生の漢字 : 森みゆき×③・横飛ひでお×③・吉岡かおり×②
 6º Série : Miyuki Mori×③・Hideo Yokotobi×③・Kaori Yoshioka×②
 上級生 : 宗ゆき×②・井伊えいか・松岡みほ・島崎さゆり・名久井そらお
 Superior : Yuki So×②・Eika Ii・Miho Matsuoka
 Sayuri Shimazaki・Sorao Nakui

③

につき ひとこと

日記の一言スペシャル Sobre o Diário "Especial"



りくじょう ・ソーラン ・じゅぎょう
ことし もく

今年の目ひょうはただそれだけです。でも、これぐらいかわらないと、
ちょっと困ります。

まず一つ目は陸上です。昔は好きで走っていましたが、3年生から
つまらなくなった。あの時の私はぜんぜん速くなれなくて、二年間陸上を
やめてしまいました。でも、2週間前に、もう一回陸上部に入りました。

「なんで二年間さぼったのか」って今すごいこうかいています。

三年前の自分がぜんざいより速いんで、本当にくやしいです。

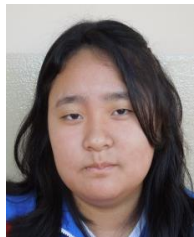
でも問題はスピードだけじゃないんです。私の体力が

すごい落ちました。今はもっともっと速くなりたいです。

でも体がまだ練習にはなれてないんです。ああああ～

でも、今年からがんばります。

(Miyuki Mori (classe 6º Série))



がっこう はじ た き きょねんがっこう で ともだち
学校が始まってなんか足りない気がする。それは去年学校を出た友達です。

もう去年のことがなつかしく思います。一番なつかしいのはせいじです。

せいじは僕といっしょに二年勉強をしました。すくなくともその二年にせいじ

は僕にとってとても大切なそんざいになりました。～中略～

せいじは僕と同じ三年生におちたので、いっしょに後悔して「あのころに

もっと勉強すれば良かったな～」と話しました。でも、今僕は三年生に

おちてそんなに後悔しない。なぜなら僕は三年生の一回目でもう

合格してたら僕はせいじの友達になれなかったかもしれないから

です。それで僕はもうせいじの事がなつかしくてたまらなかった。

だからせいじが昨日陸上の練習に来て僕はとても喜びました。

(Hideo Yokotobi (classe superior))



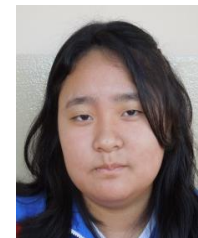
Atletismo · Sooran · Aula

Meus objetivos esse ano são só esses. Mas se eu não mudar apenas com isso é um problema.

O 1º é o atletismo. Antigamente eu gostava de correr, mas a partir do 3º ano tinha ficado chato. Naquela época, eu não conseguia ficar mais rápida e acabei parando por 2 anos. Mas 2 semanas atrás, eu voltei a fazer atletismo.

Por que eu parei por 2 anos? Agora estou muito arrependida. Três anos atrás eu era mais rápida do que sou hoje. É realmente muito frustrante. O problema é que não foi só a velocidade, mas sim, minha condição física. Agora eu quero ficar muito muito mais rápida. Mas meu corpo ainda não está acostumado com o treino. Mas a partir desse ano vou me esforçar muito.

(Miyuki Mori (classe 6º Série))



Começaram as aulas na escola japonesa e sinto que algo esta faltando. O que esta faltando são os meus amigos que saíram da escola ano passado. Eu já estou com saudades do ano passado. Meu amigo que mais sinto saudades é o Seiji. Eu e o Seiji estudamos juntos por dois anos. Pode ser pouco tempo, mas neste intervalo de tempo ele se tornou uma pessoa muito importante para mim. ～omitido～

O Seiji repetiu na terceira série da escola japonesa assim como eu, por isso nos arrependíamos juntos dizendo: "como seria bom se tivéssemos estudado mais naquela época né ～". No entanto agora eu não me arrependo de ter repetido, pois se eu tivesse passado de primeira, talvez eu não tivesse virado amigo dele.

E então eu já estava com MUUITAS saudades do Seiji, por isso fiquei tão feliz quando ele veio para o treino de atletismo ontem.

(Hideo Yokotobi (classe superior))



もし、今、私 が学校出たとしたら、今は家で何をしているのかな？それ毎日
考えます。ひでおから聞いた。せいじが学校から出てこうかいしている。
そしてもう一回学校にもどりたいと言いました。もし私 も学校からはなれて
いたらもう一回学校にもどりたいと思います。

きょねん、そんな事が思っていない。実は私 がお母さんに「日本語学校
から出たい」と言ったからきょねん出るって言いました。

でもものこってて本当に良かったと思う。毎日友達と会えて、
毎日友達とはなして、あそんで、そしていっしょに帰って
本当に楽しい。毎日こんなにすごしたい。

(Miho Matsuoka (classe superior))



Se caso eu tivesse saído da escola japonesa agora. Fico imaginando
o que estaria fazendo agora. Escutei isso do Hideo, que o Seiji, saiu da
escola e agora está arrependido e quer voltar novamente a escola.
Se caso eu tivesse saído imagino que eu também iria querer voltar.

Ano passado eu não pensava assim. Na verdade eu falava para
a minha mãe que eu queria sair. **Mas não ter saído foi bom.**

Todos os dias encontrando com os amigos, conversando,
brincando e indo embora junto isso realmente é muito
legal. Todos os dias quero viver assim.

(Miho Matsuoka (classe superior))



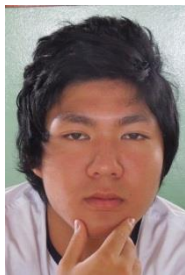
現在の学校に通っていて「ピラールの学校って毎年レベルが下がってきてる
な。」とか「あと何年かしたら上 級 というクラスはまだ存在しているのだろう
か。」とついつい 考 えてしまいます。～中 略～ 十 年 前の子でも今の子でも、
学校に入る前までは日本語力ゼロの子も沢山いました。家庭でも日本語は
一切使わない子もいました。では、なぜ年がすぎるにつれて、学校の生徒達の
日本語力は全体的に低くなっていくのでしょうか。 ～中 略～

もう僕が卒業している時の事でも 考 えずにはられません。
数年後には どうか知りませんが、一応今の僕には学校の事が心配です。

いつまでたっても、日本語学校は僕の知っている学校で
あってほしいです。

僕は今年までです。16歳。JICA もラストチャンス。
卒業後、後悔のないため、とても良い一年間にしたいです。

(Sorao Nakui (classe superior))



Como aluno dessa escola, é inevitável pensar “O nível do Gakkou
está baixando a cada ano que passa”, “Mais quanto tempo irá durar a
classe de nível superior?” (...) Como dez anos atrás foi e até agora é, as
criança antes de frequentarem a escola japonesa, seus conhecimentos
sobre o japonês eram nulos. Existiam famílias que a influencia do
japonês era inexistente. Mas, porque, com o passar dos anos o nível de
japonês dos alunos em geral estão ficando baixos? (...)

Não posso deixar de pensar nem mesmo depois da minha formatura.
Eu não sei no futuro, mas por em quanto, a situação da escola me
preocupa. Quero que essa escola continue do jeito que eu conheço,
para sempre.

Este é meu ultimo ano. 16 anos. Última chance para
prestar o teste de intercâmbio da JICA.

Para que eu não me arrependa nem mesmo depois da
formatura, quero fazer desse ano um ano maravilhoso.

(Sorao Nakui (classe superior))



私は、火曜日が好きです。それは、漢字テストのけっかがわかるからです。
 12才の私は、漢字テストが大嫌いで、全然勉強しないでいつも不合格でした。
 その頃の私は漢字テストの勉強をしてもしなくても同じだって思ってたの
 かもしれません。だからしない方をえらんだ。それが私の大ミスでした。
 そのせいで、私はりゅうねんをしてしまった。そのことはすごく後悔しています。
 でもそんなことがあったから、私はちょっと変わったと思います。
 その年以來、私は漢字テストのためにまじめに勉強をしはじめた。その時、
 やっと楽しい漢字の勉強方法を見つけました。それは、「漢字テストは勝負だ」
 って考えはじめたからです。そのけっか、不合格もいっきにへって、100点が
 多くなりました。それがすごく嬉しかったです。
 その年以來、私は100点とったら嬉しくて、97点とったらくやしくなり
 始めました。それは、だいたい、私の不注意でまちがえてたことだったからです。
 その気持ちは、今でもあります。
 例えば、先週、今年初めての漢字テストでした。でも、私がたった一つの線を
 多く書いたせいで、100点はとれませんでした。くやしかったです。
 それもおそらく、私の不注意だったと思います。でも、今週は
 気持ちをかえて、漢字の勉強をしました。お母さんとけんかして、
 気分悪かったけどね!(>_<)でも100点はとれました。嬉しかったです。
 火曜日には色んな気持ちになるけど、それでも火曜日が好きです。



(Sayuri Shimazaki (classe superior))

月日がたつにつれ、僕は友達を作り、親しくなり、今となってはかけがえのない
 存在となりました。彼ら無しには生きていけません!!!!.....って言ったら何か変かな.....
 でも彼らの存在がそれほど大事なものはたしかです。人生生きていけば、出会いも
 あれば、別れもあります。それを知っていても、やはり別れっていうものはとても
 辛いです。一人欠けるだけで心に深い穴が空いてしまいます。
 僕はこんな思いをもうしたくありません。
 今いる友達とは出来るかぎり長い間一緒にいたいです。



(Shindy Okuda (classe superior))

Eu adoro terça-feira. O motivo é porquê sai o resultado do “kanji tesuto” (prova de kanji).

Quando eu tinha 12 anos, eu odiava “kanji tesuto” e nunca estudava. Por isso, sempre era reprovada.

Eu acho que nessa época, eu achava que estudar ou não para o “kanji tesuto” era a mesma coisa. Por isso, eu escolhi não estudar. Esse foi meu MAIOR erro. Por causa disso, eu acabei repetindo de ano. Me arrependo muito disso. Mas por ter acontecido isso, acho que eu mudei um pouco.

Depois desse ano, eu comecei a estudar seriamente pro “kanji tesuto”. Nessa época, eu finalmente encontrei um jeito divertido de estudar. Esse jeito, foi pensar que o “kanji tesuto” era uma competição. O resultado disso foi que as notas reprovadas diminuíram e as notas aprovadas aumentaram. Isso me deixou muito feliz.

Depois disso, quando eu tirava 100, eu ficava feliz e quando eu tirava 97, ficava frustrada. Isso era porquê eu geralmente errava as coisas por falta de atenção. Tenho esse sentimento até hoje.

Essa semana, eu briguei com a minha mãe e estava irritada, mas estudei pro “kanji tesuto” e consegui tirar 100. Fiquei feliz. Toda terça-feira sinto coisas diferentes. Mas mesmo assim eu adoro terça-feira.

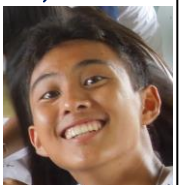


Sayuri Shimazaki (classe superior))

Ao passar do tempo, eu fiz amigos que se tornaram algo precioso na minha vida. Sem eles não consigo viver... Falando assim parece estranho... Mas, a realidade é esta: eles são muito mais importantes do que se possa imaginar. Nós seres humanos, estamos sujeitos a encontros, e conseqüentemente a separações. Mesmo sabendo isso a separação é muito dolorosa. Uma só pessoa que fica ausente, abre um grande vazio no coração.

Eu já não quero mais sentir isso.

Com os meus amigos de agora, quero passar o maior tempo possível juntos.



(Shindy Okuda (classe superior))

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores****幼稚園 Prézinho**岡田 エリーナ
Prof. Erina Okada

ようちえんは みんな げんき いっぱいです。
こうえんで あそんだり、 あっちこっちを はしり
まわったりして たのしんでいます。たまに、けんかを
しては なきます、でも すぐ なかなおりします。
ひらがなの べんきょうも がんばっています。

As crianças do prézinho todos tem muita energia. Brincam no parquinho, correm para todos os lados e estão se divertindo. De vez em quando brigam e choram, mas logo fazem as pazes. Também estão se esforçando em aprender o Hiragana.

こんげつ、一年生は ひらがな、そして どうぶつと くだもの
の名前を べんきょうする つもりで いましたが、生徒たちが
休まず、ねっしんに べんきょうして くれたので、かなり
すすでんでいます。そして みんながなかよく、たのしそうに
べんきょうしている すがたにかんしんしています。

O planejamento para este mês seria aprender o Hiragana e ensinar nomes de frutas e animais. Como os alunos não faltaram e estudaram bastante, já estamos bem adiantados.

É muito gratificante ver os alunos se empenhar ao estudo mantendo o espírito de companheirismo.

**1年生
1ª Série**丸屋 えり
Prof. Eri Maruya**2年生 / 2ª Série**ダニエラ
モレラッチ
Prof. Daniela Morelati

二年生のべんきょうはどうですか。むずかしいですか。
かん字は むずかしいですね！でも ちゃんと
がんばっていたら、ちゃんと しゅくだいを やってきて
いたら すぐ なれると おもいますよ。

Como estão os estudos da 2ª série? Está difícil? Esse ano os kanji estão mais difíceis, não é? Mas eu acredito que se vocês estiverem se esforçando direitinho, fazendo a lição de casa, logo vão se acostumar.

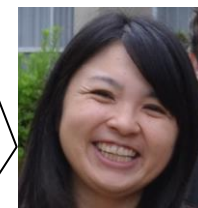
3月がおわり、あつい夏もおわって、秋になりました。
これから、すずしくなるとおもいます。3年生のべんきょうは
どうですか。みんな、ちゃんと がんばっていますか。
漢字テストの べんきょうを していますか。じゅぎょう中は
ちゃんと しゅうちゅう していますか。べんきょうの 時間は
しっかりと まもってください。

O mês de março terminou e com ele o verão, trazendo o outono. Daqui em diante irá ficar mais fresco. Como estão os estudos da 3ª série? Todos estão se esforçando? Estão estudando pra prova de Kanji? E durante as aulas estão se concentrando? Vamos cumprir com seus deveres e estudar quando é pra estudar!!!

学校が始まって、2ヶ月になります。じゅ業や漢字テスト・
文法テスト、日記などを見ていると、去年よりがんばっている子
が何人かいます。先ぱいたちが日記を読みましたか？
大きくなってから“こうかい”している人がたくさんいますね。

そうならないように、今、出来ること、やらないといけな
いことを、今のうちから一生けんめいがんばりましょう。

Já se passaram 2 meses que se iniciaram as aulas. Observando as aulas, as provas de kanji, as provas de gramática e o diário de classe, têm alunos que estão se esforçando mais que o ano passado. Vocês leram o diário dos alunos maiores? Agora que cresceram têm muitos que se arrependem. Para que não aconteça isso também, vamos fazer para valer o que tem que fazer, vamos nos esforçar no agora.

**3年生
3ª Série**溝渕 有加
Prof. Yuka
Mizobuchi**4年・5年 /
6年・上級生
・5ª Série
6º / Superior**平田 真理恵
Prof. Marie Hirata**体育 / パソコン Ed Física / Informática**米村 れいか
Prof. Leika
Yonemura

こんげつから みんなが だいすきな たいいくが はじま
りました。こどもたちは まいにち げんき よく がっこ
うに きて います。みんな にほんごがっこうが だいす
きです。その ちょうしで ことし がんばりましょう！！

Este mês começamos a aula que todos adoram as aulas de Educação física. As crianças vêm todos os dias com muita alegria para escola. Pois todos gostam muita do Nihongogakko. Com esse sentimento vamos nos esforçar durante este ano!!!



だい かい せい しょう ようねんにつけいりくじょうきょう ぎ たいかい
第17回 青・少・幼年日系陸上競技大会 (CAJINA)
17º Competição Adulto Juvenil Infantil Nikkei de Atletismo

3月29日

29 de março



須山 まこと Makoto Suyama 1位 (200m 23' 63)
2位 (100m 11' 55)

名久井 そらお Sorao Nakui 1位 (Peso 9m98)

MASCULINO

A	MASSAMI MATSUOKA	1500M		
B	MAKOTO SUYAMA	100M	200M	
	SHINDY OKUDA	100M	200M	
	HIROSHI MATSUOKA	1500m		
C	SORAO NAKUI	100M	PESO	DISTANCIA
	HIDEO YOKOTOB	100M	200M	PESO



ピラールチームはこの10年間で出場選手が一番少なかったため、14チーム中12位でした。残念でしたが、来年はまた参加選手が増えてくれればと思います。

O time de Pilar do Sul, nos últimos 10 anos foi à vez que participou menos atletas, dentre os 14 times participantes conseguimos ficar em 12º colocação. Foi uma pena, espero que no próximo ano a participação de atletas aumente.



大会の時に心の底から感じる「走りたい!」「勝ちたい!」「もっと速になりたい!」。その熱い気持ちを持ち続けて練習にはげよう!

No momento da competição sinta no fundo do coração "quero correr!" "quero vencer!" "quero ficar mais rápido" Se continuar a ter esse sentimento forte que queima por dentro, vamos dedicar nos treinos!



ぶどう祭り FESTA DA UVA



3月の写真 (fotos de Março)



BLOG (<http://blog.livedoor.jp/eips/>) / WEB(<http://www.geocities.jp/eips2006/>)